

# Isa

## Chapter 63

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1 מִי־ וְזֶה בָּא מֵאֲלוֹם חָמוֹן בְּגָדִים מְבֻשְׂרֵי הַדְּרוֹר זֶה בְּלִבוֹשׁוֹ צֵעָה  
谁- 这个 来的 红色的 衣服 从波斯拉 这个 在祂的衣服中 跨步的  
H4310 H2088 H0935 H0123 H6666 H1224 H2088 H1921 H3830 H6808

בְּרֹב אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ:  
-在多数 我 那说话的 在公义中 大能的 来拯救  
H7230 H0589 H1696 H6666 H3467

这从以东的波斯拉来，穿红衣服，装扮华美，能力广大，大步行走的是谁呢？就是我，是凭公义说话，以大能施行拯救。

2 מָדוּעַ אָדָם לְלִבוֹשׁוֹ וּבְגָדָיו כְּדָרָךְ בְּגַת:  
为什么 红色的 你的衣服 和你的衣裳 像那踩的 在酒榨中  
H4069 H3830 H1869 H1869 H1660

你的装扮为何有红色？你的衣服为何像踹酒榨的呢？

3 וּפִוּרָה וְרַכְתִּי לְבָדִי וּמַעֲמִים אֵינְךָ אִישׁ אֶתִּי וְאֶדְרָכֶם בְּאַפִּי  
酒榨 我踩了 独自 和从众民中 没有- 人 与我同在 和我踩他们 在我的怒中  
H6333 H1869 H0905 H0369 H0376 H0854 H1869 H0639

וְאֶדְרָסֶם וּבַחֲמָתִי וַיִּזּוּ נֶצְחָם עַל־ בְּגָדָי וְכָל־ מְלִבוּשָׁי אֲנִי אֶלְתִּי:  
-和我踏他们 -在我的愤怒中 -和溅了 他们的血汁 -在- 我的衣服 和所有- 我的衣裳 我弄脏了  
H7429 H2534 H5332 H3605 H4403 H1351

我独自踹酒榨；众民中无一人与我同在。我发怒将他们踹下，发烈怒将他们践踏。他们的血溅在我衣服上，并且污染了我一切的衣裳。

4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת נְאוּלִי בָּאָה:  
因为 日 报仇的 在我心中 -和年 我的救赎 来了  
H3117 H5359 H8141 H0935

因为，报仇之日在我心中；救赎我民之年已经来到。

5 וְאֶבִּיט וְאֵין עֹזר וְאֶשְׁתּוֹמֵם וְאֵין סוּמָךְ וְתוֹשַׁע לִי זְרַעִי  
-和我观看 -和没有 -那帮助的 -和我惊奇 -和没有 那撑持的 -和拯救了 给我 我的膀臂  
H5027 H0369 H5826 H8074 H5564 H3467 H2220

וּבַחֲמָתִי הִיא סִמְכָתִי:  
-和我的愤怒 它 撑持了我  
H2534 H1931 H5564

我仰望，见无人帮助；我诧异，没有人扶持。所以，我自己的膀臂为我施行拯救；我的烈怒将我扶持。

6 וְאֶבִּיט עַמִּים בְּאַפִּי וְאֶשְׁכָּרֵם בַּחֲמָתִי וְאֶוֹרִיד לְאָרֶץ נֶצְחָם:  
-和我踩踏 众民 在我的怒中 -和我使他们醉 在我的愤怒中 -和我使降下 到地上 他们的血汁  
H0947 H0639 H7937 H2534 H3381 H0776 H5332

ס  
section-break

我发怒，踹下众民；发烈怒，使他们沉醉，又将他们的血倒在地上。

7 חֶסְדֵי וַיְהוּה אֶזְכִּיר תְּהַלֵּל יְהוּה כְּעֵל כָּל אֲשֶׁר-נִמְלְנוּ יְהוּה וְרַב-חֶסְדֵי וַיְהוּה אֶזְכִּיר תְּהַלֵּל יְהוּה כְּעֵל כָּל אֲשֶׁר-נִמְלְנוּ יְהוּה וְרַב-  
 慈爱- 耶和華 我要紀念 讚美- 按照 所有 那- 报答了我们 耶和華 -和多-  
 H3068 H3068 H2142 H8416 H3068 H3605 H1580 H3068

טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-נִמְלְמוּ כִּרְחֻמֵּי וּכְרַב חֶסְדָּיו:  
 美善 -给家 以色列 那- 报答了他们 按照他的怜悯 -和按照多 他的慈爱  
 H2898 H3478 H1580 H7230

我要照耶和華一切所賜给我们的，提起他的慈爱和美德，并他向以色列家所施的大恩；这恩是照他的怜悯和丰盛的慈爱赐给他们的。

8 וַיֹּאמֶר אִךְ-עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:  
 -和祂说 确实- 我的民 他们 不 儿子 说谎的 和祂成为了 -为救主  
 H0559 H0389 H1992 H1992 H3808 H8266 H1961 H1992 H3467

他说：他们诚然是我的百姓，不行虚假的子民；这样，他就作了他们的救主。

9 בְּכָל-וַצְרָתָם אֵלַי (לֹא) זָר וּמְלַאֲךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ  
 -在所有- 他们的苦难 ketiv:不 给祂 苦难 -和使者 祂面前的 拯救了他们 在祂的爱中  
 H3605 H3808 H3808 H4397 H6440 H3467 H0160

וּבְחַמְלָתוֹ הוּא נָאֲלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאם כָּל-יְמֵי עוֹלָם:  
 -和在祂的怜悯中 祂 救赎了他们 和祂抬了他们 和祂背负了他们 所有- 日子 永远的  
 H2551 H1931 H5190 H5375 H3605 H3117 H5769

他们在一切苦难中，他也同受苦难；并且他面前的使者拯救他们；他以慈爱和怜悯救赎他们；在古时的日子常保抱他们，怀撼他们。

10 וְהֵמָּה מָרוּ וְעַצְבוּ אֶת-רוּחַ קִדְשׁוֹ וַיִּהְיֶה לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא  
 -但他们 悖逆了 和伤痛了 -(宾语标记) 祂的圣 灵 和祂变为了 给他们 -为仇敌 祂  
 H1992 H4784 H0853 H7307 H6944 H2015 H0341 H1931

וַיִּלָּחֶם-בָּם:  
 与他们 与他们交战-

他们竟悖逆，使主的圣灵担忧。他就转作他们的仇敌，亲自攻击他们。

11 וַיִּזְכֹּר וַיִּמַּר עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ וְאַיֶּה הַמַּעֲלָם מִיָּם אֵת רֹעִי  
 -和祂記念了 日子- 古时的 摩西 祂的民 在哪里 那上来的 从海中 -(宾语标记) 牧人-  
 H2142 H3117 H5769 H4872 H0346 H5927 H3220 H0854

צֹאֵן אֵיךְ הָשֵׁם בְּקִרְבּוֹ אֶת-רוּחַ קִדְשׁוֹ:  
 祂的羊群 在哪里 那放在 在祂里面 祂的圣 灵 -(宾语标记)  
 H6629 H0346 H7130 H0853 H7307 H6944

那时，他们（原文是他）想起古时的日子—摩西和他百姓，说：将百姓和牧养他全群的人从海里领上来的在哪里呢？将他的圣灵降在他们中间的在哪里呢？

12 מוֹלִיךְ לַיְמִין מֹשֶׁה זְרוּעַ תְּפָאֲרָתוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם  
 -那引导 摩西 膀臂 祂的荣美 那分开 水 在他们前面 为作 给祂 名  
 H3212 H3225 H4872 H2220 H8597 H1234 H4325 H6440 H8034

עוֹלָם:  
 永远的  
 H5769

使他荣耀的膀臂在摩西的右边行动，在他们前面将水分开，要建立自己永远的名，

13 מוֹלִיכֵם בְּתֵהוֹמוֹת כָּסוּס בְּמִדְבָּר לֹא יִכְשְׁלוּ:  
 -那引导他们 在深渊中 -像马 不 在旷野中 他们绊倒  
 H3212 H8415 H3808 H3782

带领他们经过深处，如马行走旷野，使他们不致绊跌的在哪里呢？

לָךְ	לַעֲשׂוֹת	עַמֶּךָ	נִתְּנָה	כֵּן	תְּנִיחָנוּ	יְהוָה	רוּחַ	תֵּרֵד	בְּבִקְעָה	כְּבַהֲמָה	14
-给你	-为作	你的民	你引导了	如此	使祂安息	耶和華	灵	下去	-在山谷中	-像牲畜	
					<a href="#">H5117</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H7307</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H1237</a>	<a href="#">H0929</a>	
									שֵׁם תִּפְאָרֶת:	שֵׁם	
									荣美的	名	
									<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H8034</a>	

耶和華的灵使他们得安息，彷彿牲畜下到山谷；照样，你也引导你的百姓，要建立自己荣耀的名。

הַמּוֹן	וּגְבוּרַתְךָ	קִנְיָתְךָ	אֵיךְ	וּתְפָאֲרֶתְךָ	קִדְשְׁךָ	מִזְבְּלִי	וּרְאֵה	מִשְׁמַיִם	הַבֵּט	15
美多	-和你的大能	你的热心	在哪里	-和你的荣美	你的圣	-从居所	-和看见	-从天上	观看	
	<a href="#">H1369</a>	<a href="#">H7068</a>	<a href="#">H0346</a>	<a href="#">H8597</a>	<a href="#">H6944</a>	<a href="#">H2073</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5027</a>	
					הַתְּאֲפִקוּ:	אֵלַי	וּרְחֻמֶיךָ	מֵעֵיךָ		
					被抑制了	-向我	-和你的怜悯	你的心肠		
					<a href="#">H0662</a>	<a href="#">H0413</a>		<a href="#">H4578</a>		

求你从天上垂顾，从你圣洁荣耀的居所观看。你的热心和你大能的作为在哪里呢？你爱慕的心肠和怜悯向我们止住了。

אַתָּה	יְכִירָנוּ	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל	יִדְעֵנוּ	לֹא	אֲבִרָהֶם	כִּי	אֲבִינוּ	אַתָּה	כִּי-	16
你	承认我们	不	-和以色列	认识我们	不	亚伯拉罕	因为	我们的父	你	因为-	
		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0085</a>		<a href="#">H0001</a>			
					שֵׁמֶךָ:	מֵעוֹלָם	גְּאֻלָּנוּ	אֲבִינוּ	יְהוָה		
					你的名	-从永远	我们的救赎主	我们的父	耶和華		
					<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H5769</a>		<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3068</a>		

亚伯拉罕虽然不认识我们，以色列也不承认我们，你却却是我们的父。耶和華啊，你是我们的父；从万古以来，你名称为「我们的救赎主」。

לְמַעַן	שׁוּב	מִיִּרְאָתְךָ	לִבָּנוּ	תִּקְשִׁיחַ	מִדְרָכֶיךָ	יְהוָה	תִּתְּעֵנוּ	לְמָה	17
-因为	回来吧	-不敌畏你	我们的心	你使硬了	-从你的道路	耶和華	你使我们迷失	为什么	
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H3374</a>		<a href="#">H7188</a>	<a href="#">H1870</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H4100</a>	
							נַחֲלָתְךָ:	שְׂבִיטִי	עַבְדֶּיךָ
							你的产业	支派-	你的仆人
							<a href="#">H5159</a>	<a href="#">H7626</a>	<a href="#">H5650</a>

耶和華啊，你为何使我们走差离开你的道，使我们心里刚硬、不敬畏你呢？求你为你仆人，为你产业支派的缘故，转回来。

מִקְדָּשְׁךָ:	בוֹסְסוּ	צָרֵינוּ	קִדְשְׁךָ	עַם-	יָרְשׁוּ	לְמַצֵּטֵר	18
你的圣所	践踏了	我们的敌人	你的圣	民-	得了	-短短地	
<a href="#">H4720</a>	<a href="#">H0947</a>		<a href="#">H6944</a>		<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H4705</a>	

你的圣民不过暂时得这产业；我们的敌人已经践踏你的圣所。

שֵׁמֶךָ	נִקְרָא	לֹא-	בָּם	מִשְׁלַחַת	לֹא-	מֵעוֹלָם	הָיִינוּ	19
你的名	被称呼	不-	-在他们	你统治了	不-	-从永远	我们成为了	
<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H7121</a>	<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H5769</a>	<a href="#">H1961</a>	

我们好像你未曾治理的人，又像未曾得称你名下的人。